

Masterpieces of English Poems
from Shakespeare to Ginsberg:
Translation & Commentary

英诗经典名译评析
从莎士比亚到金斯伯格

王宏印 评著



山东大学出版社
Shandong University Press

图书在版编目(CIP)数据

英诗经典名译评析:从莎士比亚到金斯伯格/王宏印评著.
济南:山东大学出版社,2004.5
ISBN 7-5607-2765-4

I. 英…

II. 王…

III. 英语-诗歌-翻译-研究

IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 029802 号

山东大学出版社出版

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码:250100)

山东省新华书店经销

莱芜市圣龙印务书刊有限责任公司印刷

850×1168 毫米 1/32 8.25 印张 174 千字

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

印数:1—3000 册

定价:12.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

前 言

诗歌是文学中的瑰宝,诗歌的翻译尤难,而且神秘。

这几年,给典籍翻译专业的博士生开设了一门兼顾文学翻译批评与诗歌翻译鉴赏的课程。一半理论一半实践,应和了“翻译理论与实践”这样一个不怎么样的名称,同时倒也说明了翻译批评本身是实践性的,而翻译批评的学科建设却非有系统的理论思考不行。

至于何以要以诗歌翻译来代表文学翻译,甚至要以诗歌翻译鉴赏来代表文学翻译批评,其实是不容易回答得清楚的。首先,以诗歌代表文学,在文学领域其实没什么大错。因为无论如何,假如从小说、散文、戏剧、诗歌的四分法来看,诗歌总算得上是文学中的佼佼者,就其艺术含量而言,更加含蓄、精练而纯粹一些吧。当然,说到纯粹,其实诗也是很难纯的,更不用说“纯文学”一直就是一个说说而已的术语而已。既然如此,说诗歌代表文学也就过得去,当然再说也不全面——既然是代表,自然也就不可能照顾全面了。

以诗歌鉴赏代表文学批评,其实是未曾敢这样说过的,因为鉴赏不等于批评,而批评却离不开鉴赏。这样一来,问题就清楚了:批评以鉴赏为基础,再加上研究,就可以成为批评了。

至于文学批评不等于文学翻译批评,其道理基本上也是一样。所谓“文学翻译批评”,也就是对于文学作品的翻译本身进行批评,自然也是以翻译鉴赏为基础的文学批评,再加上并侧重于对翻译本身的批评研究就可以了。

可是诗歌翻译本身的问题仍然没有解决。当然,既然文学翻译批评的理论问题和文学翻译批评实践的问题一样并没有解决,这里也不能直接指理论上的解决,而是指实践问题的解决。

关于英美诗歌的翻译问题,可以按照形式分为古典的格律诗与现代的自由诗两大类来讲一下。

首先,关于英美古典格律诗的翻译,近世以来数量不少,而且主要地集中在英美浪漫派及其以前的诗歌的翻译上,成就也不小。具体情况可分为两种类型:

1. 译成格律诗。归化派把英美格律诗译成中国的格律诗形式,如五言、七言诗体。有适合者,有不适合者,而以适合者为少,削足适履,捉襟见肘者为多数。异化派按照原诗的形式格律亦步亦趋,其实在很多时候很难作到完全不走样。于是有照顾顿数的,有照顾字数的,但主要是脚韵要押得感觉顺溜而又不伤语义,实在不易。介乎二者之间的就是自创派了。他们多数由于厌倦用中国古典的格律诗体来译英美的格律诗,觉得这样不伦不类;但也不愿意或者不习惯按照西方的诗律机械照译;有时也以爱国传统或如何对待异国文化为理论借口,于是自己另搞一套,新创格律,美其名曰“形式适合内容”,其实是标新立异之举。

2. 译成自由诗。一般说来,英美格律诗译成自由诗的很少,因为是否译成格律诗,在一些人看来,不仅标志着译者驾驭本族语言的能力,而且也被认为属于翻译是否严肃的态度问题。因此,在高不成低不就的两难选择中,就有理论上的主张绝对自由,因而在实践上也就彻底自由的说法,和实践上虽说是译为自由诗,但也许顾忌一下尚不甚明了的规律,或者要注意节奏的问题,间或押几个韵,读起来顺口一些罢了。

关于古典格律诗译为自由诗的可能性和必要性,乍一看有点唐突,仔细想来却不是全无道理。既然中国古典诗歌如唐诗宋词都有所谓现代汉语的今译,既然现代诗已经形成一种代表时代精神的诗歌潮流,那么,外国的格律诗译成较为自由的汉语现代诗歌又有何不可?倘若再进一步考虑到一些特殊的格律诗作在翻译成格律诗以后产生的效果——例如蒲柏的英雄双行体《论批评》汉译本读起来是那么的信屈聱牙——就不难想象一种古典诗歌在现代诗比较自由的形式中获得新生的情景。

其次,关于现代自由诗的翻译,也有几种情况:

1. 译成有韵的自由诗。在一部分现代诗中,韵脚是有一些的,虽然并非像格律诗那样严格,但是既然有韵,就有必要翻译出来,于是有的译者就照顾原有的韵脚,翻译出来了。至于其他无韵的诗句诗行,就不一定译得规矩了。
2. 译成无韵的自由诗。这种情况是大多数。既然原文无韵,就翻为无韵诗,一点也不要紧。可是实际上,由于诗歌本身的特点,完全无韵的诗歌读起来不顺口,

甚至不像诗,因此若不加以高明的处理,其实是难得有十分成功的自由诗译本的。

3. 译成格律诗。如今这种译法,其实已很少见了。大部分是译成汉语的五言、七言格律诗,有些是习惯性的,例如译者只会写格律诗,有些则是随即地看原诗如何而定——后者的情况也许会好一点。因为现代自由诗若译成古典格律诗,不仅看起来有时代和形式两不相符之嫌,而且在内容上,新诗的意蕴也难以如数吸纳进一个老套子里而不受局促的。

以上说明了英美两类诗歌译成汉语诗歌的大体格局,下面简要说一下几种主要译法的效果和评论意见。

1. 如何欣赏和评价汉语套译成的格律诗?

众所周知,在一开始翻译西方诗歌的时候,最常见的就是套用中国古典诗词的格局,译成五言诗或七言诗,当然还有别的类型变异,但主要是这样几种。就历史条件和影响效果而言,这样做当然是无可厚非的,对于中国现代文学也很有贡献,例如苏曼殊译和马君武译的《哀希腊》,甚至已经成为中国翻译文学至少是翻译文学史的一部分了。除此之外,其他主要的考虑,我以为还可以包括下列三点:

其一,在这种格律诗中,可以找到中西两种文学和两种文化的因子杂交在一起,兼有冲突和结合状态,所以在翻译并不成熟和成功的地方,或许译品仍然具有较高的比较文学研究价值。

其二,对某一首诗而言,有一个文体适合的问题。例如,拜伦的 *When We Two Parted* 译成五言诗就比较适合,译为七言诗就有些不太适合,译成散体就有点儿不像诗了。

其三,就目前的诗歌现代化的趋势和欣赏趣味而言,多数英美古典格律诗已经不适合再套用中国古典诗的现成格律套路进行翻译,而需选择别的途径了。

2. 如何欣赏和评价汉译的古典格律诗?

依照西方格律诗的格律翻译英美诗歌,将英文诗歌格律移植到汉语诗歌中来,一直是诗歌翻译的主流,到目前为止,已经形成了一种基本的翻译格局。如何评价这一现象,迄今已成为一个不容忽视的问题。基本的认识如下:

其一,英文格律诗移植的直接效果,就是促进了中国对世界文学的了解,并且促进了汉语现代格律诗的创作。“五四”以来,一些著名中国诗人如冯至、朱湘等人用十四行诗体创作汉语作品,早已成为中国现代格律诗的先驱,蔚为大观了。

其二,就文学翻译实践和实际效果而言,这种格律移植已经为大多数译者和读者所接受和认可,甚至出现了一作多译的繁盛局面。例如雪莱的《西风颂》,中译本不少,可以说只是进一步提高质量和完善细节的问题。

其三,对于这种舶来品诗歌,究竟如何欣赏,可以说因人而异。但是一个基本的观点,应当是按照英语诗歌为基础的审美要求去欣赏,而不能按照阅读中国古典诗歌的标准来要求,由此进入翻译文学的审美境界。

3. 现代自由诗如何才能译得具有诗味?

与古典格律诗翻译的长历史和高难度相比,英美现代诗的翻译就小巫见大巫了。其中一个重要的原因,就是现代诗歌自由不拘,给人以容易翻译的假象,就如同流行歌曲,唱法随意,好像怎么唱都行似的,其实不然。关于现代自由诗的翻译,如下几点仍然值得注意:

其一,并非所有的人都懂现代诗。由于现代诗是一个大体的范围,并无一致认可的规范,所以不像古典格律诗那样有一定之规,再加上现代诗在语言上和现代口语接近,使得英语和汉语之间的隔膜减少,有的人就以为现代诗的翻译不成问题,只要按照原诗亦步亦趋地翻译成中文就行了。实际上不是这样。现代诗有自己的规则,而在目前的翻译中,除了一些外国文学专家和专业的人员之外,不少译者对于现代诗并无真正的了解,所以造成缺乏研究基础的浮泛翻译。这是必须认真对待的较为普遍的问题。

其二,要认真研究现代诗的特点,可以有几种考虑。一个是进入一个流派的研究,包括其理论的研究,例如新批评派的理论与创作研究。一种是具体作家或诗人的研究,例如,艾略特的诗,叶芝的诗,卡明斯的诗,务必掌握其写作习惯和规律。再有一个就是作品研究。每一首诗几乎都是独特的,在认真研究之前,几乎是不能随意决定能否翻译和如何翻译的。意象不同,结构不同,肌理不同,只有落实到每一首诗的研究,才能进入真正文学意义上的翻译。

其三,原作研究只是翻译的基础,并不等于翻译本身。进而言之,译诗与原诗的关系只是大体相似而已。其中又有两种情况:一种是仔细研究原诗特点,尽量按照原诗特点进行翻译,例如艾略特的《大风夜狂想曲》的翻译;另一种则是在研究原诗特点的基础上,考虑变通手段达到原诗的类似效果,例如金斯伯格的《嚎叫》的翻译。当然,完全不加改变的翻译是不存在的,而把诗歌翻译得面目全非也不是理想状态。在这个意义上,新诗翻译和旧诗翻译可以说具有共同点。那就是,在似与不似之间始得其妙。

最后说一下这个集子的想法和结构。

首先,如前所说,这个诗集的准备,是为配合文学翻译评论的理论讲解而逐渐收集和分次讲解的,既然如此,就有一些不太系统的方面和不够周全的地方。在讲了两遍之后,基本篇目定下了,讲解的内容却丢失了。为了抢救当时即兴发挥的精彩片段,大体上是每次讲完之后,追忆式地加以整理,然后再较为系统化一下,平衡和调整一下,于是就有了目前的这本《英诗经典名译评析》。其结构要点如下:

1. 不求诗歌史的完备而是抽取最具代表性的名篇名译加以评析。
2. 评析从各篇译文的简评开始,最后侧重于比较和综合的总评。
3. 评析不求面面俱到,而求有重点的剖析和理论问题的阐发。

在这个基础上,将这个集子出版发行,不但满足了教学的需要,而且也可求得更大范围内读者的阅读意见。倘若大家觉得有用而且有趣,则可视为教学之余又一幸事。

希望这个集子的另一半《汉诗经典名译评析》,也能如法抛掷,引出一块玉石来。

王宏印

2003年5月于南开大学

目 录

1. [英] 威廉·莎士比亚	1
1. Sonnet 18	2
2. Sonnet 66	8
2. [英] 乔治·戈登·拜伦	14
1. The Isles of Greece	14
2. When We Two Parted	41
3. [英] 波西·比希·雪莱	51
1. Ode to The West Wind	51
2. Ozymandias	78
4. [英] 克里斯蒂娜·罗塞蒂	82
1. Song (When I Am Dead, My Dearest)	82
2. Passing Away	90

5. [美] 艾米利·狄更生	98
1. I'm Nobody! Who Are You?	98
2. The Soul Selects Her Own Society	101
3. To Make a Prairie It Takes a Clover and One Bee	106
6. [英] 托玛斯·哈代	108
1. The Voice	109
2. In Time of "The Breaking of Nations"	114
7. [美] 罗伯特·弗罗斯特	120
1. Stopping by Woods on a Snowy Evening	120
2. The Road Not Taken	127
8. [英] 威廉·帕特勒·叶芝	135
1. When You Are Old	136
2. The Lake Isle of Innisfree	141
9. [美] 埃兹拉·庞德	147
1. Liu Ch'e	148
2. The Cantos (XLIX)	153
10. [英] 托玛斯·斯登斯·艾略特	172
1. The Waste Land (excerpts)	173
2. Rhapsody on A Windy Night	184

11. [英] 温斯坦·休·奥登	207
1. Musée des Beaux Arts	207
2. Far from the Heart of Culture He Was Used	216
12. [美] 艾伦·金斯伯格	221
1. Howl (Excerpt One)	222
2. Howl (Excerpt Two)	235
参考文献	243

1. [英] 威廉·莎士比亚

W·莎士比亚(1564~1616)是英国人民的骄傲和有世界声望的诗人和剧作家。他的《哈姆雷特》、《罗蜜欧与朱丽叶》等剧作驰名四海,至今历演不衰而且拥有广泛的读者。他的十四行诗是英国文艺复兴时期文学的高峰和世界古典诗歌的珍品。诗人采用传自意大利的十四行诗体,每行为抑扬格五音步,在韵式上变通为 ABAB CDCDEFEFGG,最后两行是对偶句。诗作最早发表于 1609 年,具有献诗的性质,多数为爱情诗,兼及艺术人生、社会等主题,语言华丽典雅,比喻新奇,双关多见,想象奇特,诗意浓郁,翻译起来很难。早在 20 世纪 30 年代,就有诗人朱湘等人的翻译。通过海内外华语翻译家的不懈努力,至今汉语全译本也有数种,如屠岸、梁宗岱、梁实秋、辜正坤等人的译本。而最重要的诗篇,如第 18 首,译文已不下数十种。这里选取最具代表性的第 18 首和第 66 首的三个译本,先分别加以简要评析,并在此基础上进行总评。需要说明一下,各译本后面的年份是本编者所用的译作发表的年份,未必是该译本最早译出的时间。

1. Sonnet 18

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate.
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date.
Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimmed,
And every fair from fair sometime declines,
By chance or nature's changing course untrimmed;
But thy eternal summer shall not fade
Nor shall death brag thou wander'st in his shade
When in eternal lines to time thou grow'st.
So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

[译本一：梁宗岱 译，1978 年]

我怎么能够把你来比作夏天？
你不独比它可爱也比它温婉：
狂风把五月宠爱的嫩蕊作践，
夏天出赁的期限又未免太短：
天上的眼睛有时照得太酷烈，
它那炳耀的金颜又常遭掩蔽：
被机缘或无常的天道所摧折，
没有芳艳不终究凋残或销毁。
但是你的长夏永远不会雕落，

也不会损失你这皎洁的红芳，
或死神夸口你在他影里漂泊，
当你在不朽的诗里与时同长。
只要一天有人类，或人有眼睛，
这诗将长存，并且赐给你生命。

〔简评〕

1. 译诗句子长短均齐，达到了形式化上每行字数的一律，实为不易。
2. 有垫字和凑词倾向，如“来”、“怎么”、“能够”，使第一句整体上比较拖沓。也有减字缩词倾向，如缩“阴影”为“影”。
3. 有散文化倾向，如“天上的眼睛”、“夏天出赁的期限”等，略嫌拖沓。
4. 个别词语的错用，如“销毁”。错排，如“凋落”、“凋残”为“雕落”、“雕残”，且前后不能勾连。
5. 欧化句法和逻辑，如“或……、当……”等句子。
6. 韵律基本整齐，但不尽统一，如前四行为一通韵，第六行“掩蔽”和第八行“销毁”押韵不工。

〔译本二：屠岸译，2000年〕

我能否把你比作夏季的一天？
你可是更加可爱，更加温婉；
狂风会吹落五月的娇花嫩瓣，
夏季出租的日期又未免太短：
有时候苍天的巨眼照得太灼热，

他金光闪耀的圣颜也会被遮暗；
每一样美呀，总会失去美而凋落，
被时机或者自然的代谢所摧残；
但是你永久的夏天决不会凋枯，
你永远不会丧失你美的形象；
死神夸不着你在他影子里踟蹰，
你将在不朽的诗中与时间同长；
只要人类在呼吸，眼睛看得见，
我这诗就活着，使你的生命绵延。

[简评]

1. 语言有成语的四字结构和变化之趣，如“娇花嫩瓣”。
2. 韵律与原诗不尽相合，如前四行为一通韵，与后面的“暗”、“残”、“见”、“延”，相互勾连，构成半通韵的效果。
3. 为了语义完整而有散文化节奏，如“夏天的一天”、“苍天的巨眼”、“夏天的出租的日期”等。
4. 典型的汉语古雅词语与标准词语和俚俗词语有混杂现象，如“圣颜”、“形象”、“活着”，为了押韵而利用同源词等结构，如“凋落”、“凋枯”。
5. 个别句法不流畅，如“死神夸不着你在他影子里踟蹰”。
6. 在不讲究句子和诗行字数完全相同的前提下，第七行用断开结构和感叹语气，成为关注焦点，如“每一样美呀，总会失去美而凋落”。

7. 首句用问号，第二行和第七行的断开以及最后两行的断开，有效地调节了诗歌的节奏和语气，从而避免了呆板。
8. 连接词的省略，较好地造成了汉语诗歌的行文特点和转折方式。

[译本三：辜正坤 译，1998 年]

或许我可用夏日将你做比方，
但你比夏日更可爱也更温良。
夏风狂作常会摧残五月的娇蕊，
夏季的期限也未免还不太长。
有时候天眼如炬人间酷热难当，
但转瞬又金面如晦常惹云遮雾障。
每一种美都终究会凋残零落，
或见弃于机缘，或受挫于天道无常。
然而你永恒的夏季却不会终止，
你优美的形象也永远不会消亡，
死神难夸口说你在它的罗网中游荡，
只因你借我的诗行便可长寿无疆。
只要人口能呼吸，人眼能看得清，
我这诗就长存，使你万世留芳。

[简评]

1. 采用比较疏朗自如的节奏和行文翻译此诗，颇有新颖感。
2. 个别字词的同音误用，如“流芳”，而非“留芳”。